Porównanie tłumaczeń Objawienie 9:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I zostali rozwiązani ― czterej zwiastunowie ― przygotowani na ― godzinę i dzień i miesiąc i rok, aby zabiliby ― trzecią [część] ― ludzkości. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I zostali rozwiązani czterej zwiastunowie którzy są przygotowani na tę godzinę i dzień i miesiąc i rok aby zabiliby trzecią część ludzi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zostali zwolnieni czterej aniołowie, przygotowani na godzinę, dzień, miesiąc i rok,[[1]](#footnote-2)1) aby zabić trzecią część[[2]](#footnote-3)2) ludzi. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I rozwiązani zostali czterej zwiastunowie, przygotowani na (tę) godzinę i dzień i miesiąc i rok, aby zabili (jedną) trzecią ludzi. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I zostali rozwiązani czterej zwiastunowie którzy są przygotowani na (tę) godzinę i dzień i miesiąc i rok aby zabiliby trzecią (część) ludzi |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І звільнені були чотири ангели, приготовані на годину, і на день, і на місяць, і на рік, щоб вигубити третину людей. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I zostali uwolnieni. Byli oni przygotowani na godzinę, dzień, miesiąc i rok, aby zabić trzecią część ludzi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I zostali uwolnieni czterej aniołowie, przygotowani na godzinę, na dzień, na miesiąc i na rok, aby zabić trzecią część ludzi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rozwiązani są oni czterej Aniołowie, zgotowani na godzinę i na dzień, i na miesiąc, i na rok, aby pobili trzecią część ludzi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rozwiązani są czterej anjołowie, którzy byli gotowi na godzinę, na dzień i na miesiąc, i na rok, aby pobili trzecią część ludzi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I zostali uwolnieni czterej aniołowie, gotowi na [określoną] godzinę, dzień, miesiąc i rok, by pozabijać trzecią część ludzi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I zostali uwolnieni czterej aniołowie, którzy byli przygotowani na godzinę i na dzień, i na miesiąc, i na rok, aby wytracić trzecią część ludzi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I zostali uwolnieni czterej aniołowie przygotowani na tę godzinę, dzień, miesiąc i rok, aby zabić trzecią część ludzi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I czterej aniołowie, którzy byli przygotowani na godzinę, dzień, miesiąc i rok, zostali uwolnieni, aby zabić jedną trzecią ludzi. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I rozwiązani zostali czterej aniołowie, przygotowani na określoną godzinę, dzień, miesiąc i rok, aby zabili trzecią część ludzi. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wtedy uwolniono czterech aniołów, którzy byli przygotowani na tę właśnie godzinę, dzień, miesiąc i rok, aby wytracić jedną trzecią ludzkości. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I zostali uwolnieni czterej aniołowie, gotowi na godzinę, dzień, miesiąc i rok, aby zabić trzecią część ludzi. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem zostali rozwiązani czterej aniołowie przygotowani na tą godzinę, dzień, miesiąc i rok, by zabić trzecią część ludzi. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | I zostali wypuszczeni. Tych czterech aniołów było trzymanych w gotowości na tę właśnie chwilę, na ten dzień i ten miesiąc, i rok, aby zabić jedną trzecią ludzkości, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I zostali rozwiązani czterej aniołowie, którzy są przygotowani na godzinę i dzień, i miesiąc, i rok, aby zabić trzecią część ludzi. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | I uwolniono ich, a aniołowie ci byli przygotowani właśnie na tę godzinę, dzień, miesiąc i rok—mieli bowiem zabić jedną trzecią wszystkich ludzi. |

1. 1) I h : Licząc dzień za rok (przyjmując tę wytyczną z Ez 4:6), chodzi o 396 lat. Tyle lat upłynęło od 1057 do 1453 r., tj. upadku Konstantynopola. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Obj 8:7-12 [↑](#footnote-ref-3)